

ここからはじめる 多文化共生

～岐阜市多言語案内表示ガイドライン～ 概要版



我が国の在留外国人は200万人を超え、日常生活においても外国人が身近な存在になっています。岐阜市においても、総人口の約2%が外国人であり、平成27年3月に策定した「岐阜市多文化共生推進基本計画」では、定住化、長期滞在化傾向にある外国人市民を「ともにまちづくりを担うパートナー」として位置づけています。また、観光面においても、文化庁の日本遺産第1号に認定された「『信長公のおもてなし』が息づく戦国城下町・岐阜」を国内のみならず、世界に広くプロモートし、観光誘客の拡大を図っているところです。こうした中、岐阜市では外国人市民や岐阜市を訪れる外国人等に、適切な多言語表記による情報発信がなされることを目的として、多言語案内表示のガイドラインを整備しました。外国人市民や外国人観光客が安心して過ごすことができるまちを実現するため、行政及び民間事業者が、このガイドラインを参考に、市内の案内表示等の多言語化に取り組まれることを期待します。

ガイドラインの目的



■ガイドラインの特徴

特徴①多文化共生に配慮したガイドライン

外国人観光客はもとより、生活者である外国人市民に配慮した多言語案内表示について示しています。

特徴②民間事業者等の取り組みを促すガイドライン

行政のみならず民間事業者等が多言語対応に取り組むきっかけとして、まずどこから取り組むべきかをフローチャートを用いて示すとともに、対訳語一覧やそのまま使える多言語表記サンプルを盛り込みました。

■ガイドラインの対象者

観光業者 サービス業者(商業施設、飲食店等)
 宿泊業者 交通機関 金融機関
 医療機関 公的機関 行政

■多言語表記の必要性・メリット

- ・8,500人、約2%の外国人市民
- ・急増する県内の外国人観光客
- ・2020(平成32)年の東京オリンピック・パラリンピック開催に向け、ますます増加が予測される外国人来訪者

必要な情報を適切に多言語案内表示できれば・

利用者増加

利用しやすい施設として外国人に認識されることで、利用者の増加につながります

安心

多言語表記を行い、災害や事故、火災等の非常時に備えておくことで、事業者自らの安心につながります

多言語表記に取り組む際の考え方・手順



■多言語表記の考え方

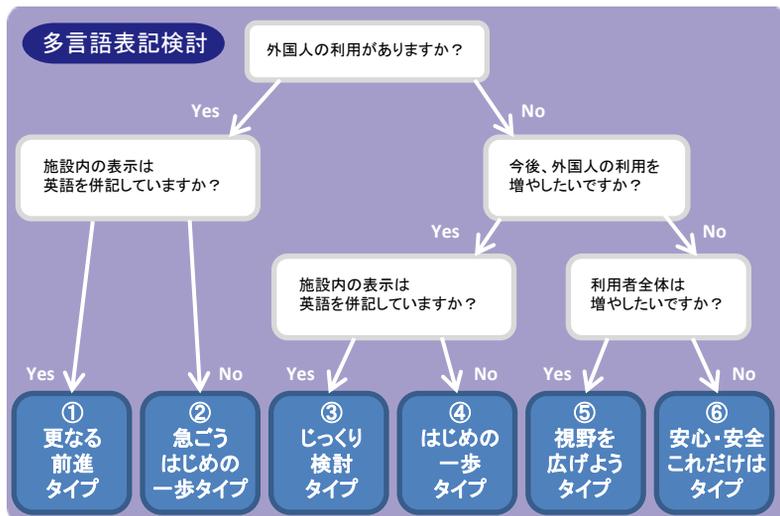
生活者としての外国人市民を対象とする場合と、外国人観光客を対象とする場合の両方とも第1に英語、第2に中国語(簡体字)を表記します。3番目に表記する言語については、その施設の特性や利用状況等を考慮し、言語を選択します。

“多言語表記の対象となる情報”の種類			対象施設			併用の有効性	
			基本ルール	生活者(市民)を主に対象とした施設	観光客を主に対象とした施設	ピクトグラム	やさしい日本語
名称・標識・サイン・情報系	禁止・注意を促すタイプ	(例) ・立入禁止、危険 ・禁煙、飲食禁止 ・非常時等の情報提供	日本語 英語	日本語 英語 中国語(簡体字) 韓国朝鮮語 タガログ語 ポルトガル語 その他必要とされる言語	日本語 英語 中国語(簡体字) 韓国朝鮮語 中国語(繁体字) その他必要とされる言語	◎	◎
	名称・案内・誘導・位置を示すタイプ	(例) ・駅名表示 ・路線図、停車駅案内 ・施設名称表示 ・駅構内図の表記 ・乗車券・入館券 ・ICカードの使い方 ・道路標識	日本語 英語	日本語 英語 中国語(簡体字) 韓国朝鮮語 タガログ語 ポルトガル語 その他必要とされる言語	日本語 英語 中国語(簡体字) 韓国朝鮮語 中国語(繁体字) その他必要とされる言語	◎	○
解説系	展示物等の理解のために文章で解説をしているタイプ	(例) ・展示物の作品解説 ・展示テーマの解説 ・展示会全体の解説 ・飲食店メニュー	日本語 英語	日本語 英語 中国語(簡体字) 韓国朝鮮語 タガログ語 ポルトガル語 その他必要とされる言語	日本語 英語 中国語(簡体字) 韓国朝鮮語 中国語(繁体字) その他必要とされる言語	○	○

■: 併記を行うことを基本とする ■: 視認性や美観に問題がない限り、表記を行うことが望ましい ■: 必要に応じて、表記を行うことが望ましい

■まずはここからフローチャート！

施設等の多言語表記について、次のフローチャートを参考にはじめてみてください。



① 多言語表記の基本的な対応ができています。英語以外に併記の必要な言語を検証しましょう。外国人利用者の国籍などを考慮して、言語を選択しましょう。

② 多言語表記の対応を急ぐ必要があります。まずは英語を併記するとともに、外国人利用者の国籍などを考慮して、それ以外の言語についても検討しましょう。

③ 多言語表記の基本的な対応ができています。英語以外に併記の必要な言語を検証しましょう。今後増やしていきたい外国人の国籍などを考慮して、言語を選択しましょう。

④ 多言語表記の対応へ一歩踏み出しましょう。まずは英語を併記しましょう。今後増やしていきたい外国人の国籍を考慮して、英語以外の言語についても検討しましょう。

⑤ 現状で多言語表記の必要性を感じていないようです。利用者を増やすため、施設内の表示を見直し、まずは英語から併記するなど、外国人を視野に入れた対応を検討しましょう。

⑥ 現状で多言語表記の必要性は低いようです。急な外国人の利用に備え、「禁止・注意を促すタイプ」の情報は、英語を併記しましょう。

■多言語表記の基本的なルール



■表記方法

多言語での表記方法については、全国的に統一されていることが望ましいため、観光庁の「観光立国実現に向けた多言語対応の改善・強化のためのガイドライン」(平成26年3月策定)に従うこととします。各「原語のパターン」について、各言語の表記方法を定めます。

	日本語	英語	中国語 (簡体字)	韓国朝鮮語	タガログ語	ポルトガル語
固有名称	岐阜 柳ヶ瀬 金華山 長良川 岐阜城 伊奈波神社 大縄場大橋	Gifu Yanagase Mt.Kinka Nagara River Gifu Castle Inaba-jinja Shrine Onawaba-ohashi Bridge	岐阜 柳瀬 金華山 长良川 岐阜城 伊奈波神社 大縄場大橋	기후 야나가세 킹카 산 나가라 강 기후 성 이나마진자 신사 오나와마오하시 대교	Gifu Yanagase Bundok ng Kinka Ilog Nagara Kastilyo ng Gifu Inaba-jinja Shrine Tulay ng Onawaba-ohashi	Gifu Yanagase Monte Kinka Rio Nagara Castelo de Gifu Santuário Xintoista Inaba-jinja Ponte Onawaba-ohashi
普通名称	本 茶碗 温泉 暖簾 寿司 エスカレーター	Book Chawan (Tea bowl) Onsen Noren (Traditional shop curtain) Sushi Escalator	书 碗 温泉 商标帘布 寿司 自动扶梯	책 차완 (그릇) 온천 가게 입구에 거는 천 스시 에스컬레이터	Aklat Chawan (Tea bowl) Onsen Tradisyonal na tabing-tela na may pangalan ng tindahan Sushi Iskaleytor	Livro Chawan (Tigela Japonesa) Onsen Cortina tradicional Japonesa Sushi Escada Rolante

ピクトグラムの活用

ピクトグラムは、視覚的な図による表現で情報の伝達を直観的に行うことができるため、併用することで、情報がよりわかりやすく、伝わりやすくなります。



病院



お手洗い



飲料水



非常ボタン



撮影禁止

「やさしい日本語」の活用

「やさしい日本語」とは、普通の日本語より簡単で外国人にもわかりやすい日本語のことです。

例 ○「危険」→^{あぶ}危ない ○「消防車」→^{しょうぼうしゃ}消防車^ひ火を^け消す^{くるま}車

- ① 難しいことばを避け、簡単な語を使ってください。
- ② 1文を短くして、文の構造を簡単にします。文は分かち書きにしてことばのまとまりを認識しやすくしてください。
- ③ 災害時によく使われることば、知っておいた方がよいと思われることばはそのまま使ってください。
- ④ カタカナ・外来語はなるべく使わないでください。
- ⑤ ローマ字は使わないでください。
- ⑥ 擬態語や擬音語は使わないでください。

- ⑦ 使用する漢字や、漢字の使用量に注意してください。すべての漢字にルビ(ふりがな)を振ってください。
- ⑧ 時間や年月日を外国人にも伝わる表記にしてください。
- ⑨ 動詞を名詞化したものはわかりにくいので、できるだけ動詞文にしてください。
- ⑩ あいまいな表現は避けてください。
- ⑪ 二重否定の表現は避けてください。
- ⑫ 文末表現はなるべく統一するようにしてください。

対訳語一覧



英語、中国語(簡体字)、中国語(繁体字)、韓国朝鮮語、タガログ語、ポルトガル語に対応した一覧を掲載しています。

	日本語	英語	中国語(簡体字)	中国語(繁体字)	韓国朝鮮語	タガログ語	ポルトガル語
禁止・注意等	禁煙	No Smoking	禁止吸烟	禁止吸煙	금연	Bawal Manigarilyo	Proibido Fumar
	立入禁止	No Entry	禁止入内	禁止進入	출입금지	Bawal Pumasok	Proibida a Entrada
	撮影禁止	No Photos	禁止拍摄	禁止拍攝	촬영금지	Bawal Kumuhang Litrato	Proibido Filmar/Fotografar
非常時等情報	避難場所	Evacuation Area	避难场所	避難場所	대피소	Evacuation Area	Local de Refúgio
	非常口	Emergency Exit	安全门	安全門	비상구	Emergency Exit	Saída de Emergência
	消火器	Fire Extinguisher	灭火器	滅火器	소화기	Fire Extinguisher	Extintor
岐阜市内の主な施設等	金華山	Mt. Kinka	金华山	金華山	킹카 산	Bundok ng Kinka	Monte Kinka
	長良川	Nagara River	长良川	長良川	나가라 강	Ilog Nagara	Rio Nagara
	岐阜城	Gifu Castle	岐阜城	岐阜城	기후 성	Kastilyo ng Gifu	Castelo de Gifu
	伊奈波神社	Inaba-jinja Shrine	伊奈波神社	伊奈波神社	이나바진자 신사	Inaba-jinja Shrine	Santuário Xintoísta Inaba-jinja
	長良川うかいミュージアム	Nagaragawa Ukai Museum	长良川 鸕鷀捕鱼博物馆	長良川 鸕鷀捕鱼博物馆	나가라가와 강가마우지어법 뮤지엄	Museo ng Ukai ng Nagaragawa	Museu de Ukai do Nagaragawa
その他	橋	Bridge	桥	橋	다리	Tulay	Ponte
	駐車場	Parking	停车场	停車場	주차장	Paradahan/Parking	Estacionamento
	バス	Bus	公共汽车	公共汽車	버스	Bus	Ônibus
	タクシー	Taxi	出租车	計程車	택시	Taksi	Táxi
	城	Castle	城堡	城樓	성	Kastilyo	Castelo
	病院	Hospital	医院	醫院	병원	Ospital	Hospital
	銀行	Bank	银行	銀行	은행	Bangko	Banco

そのまま使える 多言語表記サンプル



多言語表記のサンプルを掲載しています。



たちいりきんし
立入禁止
No Entry
禁止入内
禁止進入
출입금지
Bawal Pumasok
Proibida a Entrada
はい
入らないで ください

(順番)
日本語
英語
中国語(簡体字)
中国語(繁体字)
韓国朝鮮語
タガログ語
ポルトガル語
やさしい日本語

※詳しくは、ガイドライン本編をご覧ください。

指さしシートの活用



外国人利用者へのコミュニケーションツールとして効果的です。
〔飲食店用の例〕

ご予約は頂いていますか?
Have you made a reservation?

はい Yes いいえ No

何名様でしょうか?
How many people?

() でお支払いできます。
You can pay with ().

現金 cash クレジットカード credit card

※詳しくは、ガイドライン本編をご覧ください。

岐阜市多文化共生 シンボルマークの活用

「多文化共生のまち」岐阜市をアピールするためのマークです。

※詳しくは、市国際課のホームページをご覧ください。

